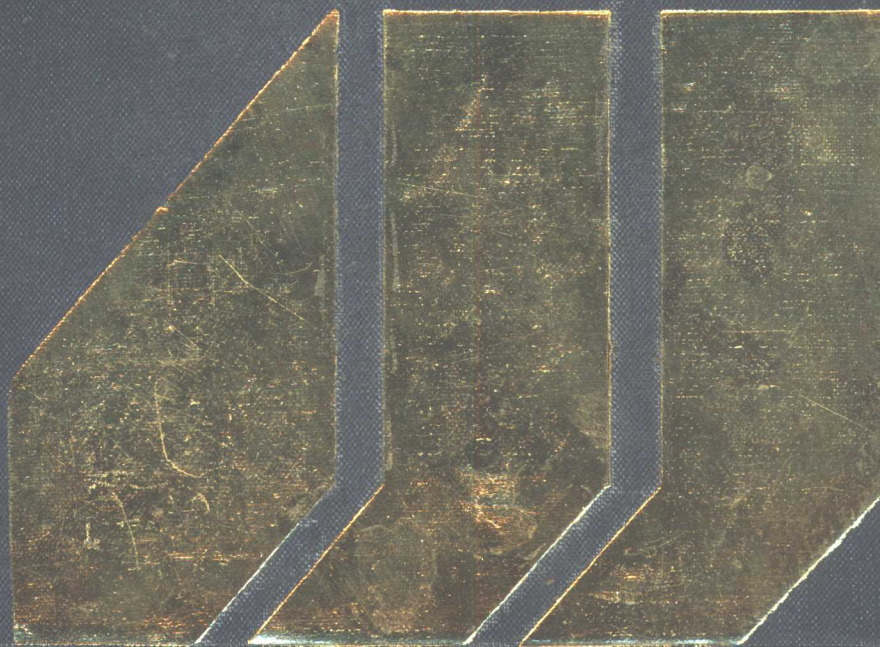


英俄汉图书 情报学词典

ENGLISH-RUSSIAN-CHINESE
DICTIONARY OF LIBRARY
AND INFORMATION SCIENCE

科学技术文献出版社



英俄汉图书情报学词典

主编	孙瑞年	副主编	伊秀波	
主审	王锡文	副主审	文甲龙	汤兆魁
	曹哲	胡莲珍	刘毅	
编者	孙瑞年	伊秀波		

科学技术文献出版社

(京) 新登字130号

内 容 简 介

本词典是一部较完整的英俄汉三种文字对照的图书情报学词典。收词量约四万余条, 涉及范围: 图书馆学、图书分类法、情报学、情报源和文献搜集、文献整理与管理、情报检索与咨询、计算机、复制技术、编辑、出版、印刷、装订, 等等。

本词典可供图书、情报、资料、档案、出版部门、科研单位工作人员和翻译人员参考。

英俄汉图书情报学词典

孙瑞年 主编 王锡文 主审

科学技术文献出版社出版

(北京复兴路15号 邮政编码100038)

北京印刷三厂印刷

新华书店科技发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092毫米 32开本 67.5印张 2716千字

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数: 3550册

科技新书目: 260-106

ISBN 7-5023-1573-X/Z · 246

定 价: 54.00 元

前 言

随着我国科学技术的迅猛发展, 图书情报工作越来越重要, 图书情报工作专业队伍也越来越壮大, 广大图书情报工作人员和科技工作者, 迫切需要一部较完整的英俄汉对照的图书情报学词典, 以便查寻日常阅读和翻译国外图书情报文献中所遇到的各种生词。为了满足这种需要, 我们决定编著这部《英俄汉图书情报学词典》。在编著时我们所用的主要参考文献如下:

1. 《英汉图书情报文献词汇》 (English-Chinese Glossary of Library Information and Documentation Terms);

2. 《英汉图书情报工作词汇》 (English-Chinese Glossary of Information and Libraryship);

3. 《英汉计算技术词汇》 (English-Chinese Computing Technique Dictionary);

4. 《英汉新难词词汇》 (An English-Chinese Dictionary of New and Difficult Words);

5. 《英汉, 俄汉微型计算机词汇》 (English-Chinese, Russian-Chinese Glossary of Microcomputer);

6. 《汉俄英情报学词典》 (Chinese-Russian-English Dictionary of Informatics);

7. 《俄英工业词典》 (Russian-English Polytechnical Dictionary);

8. 《英俄计算机及数据处理词典》 (English-Russian Dictionary of Computers and Data Processing);

9. 《英法西德日俄汉语对照专业词汇》 (English-French-Spanish-German-Japanese-Russian-Chinese Glossary of Libraryship);

10. 《英俄词典》 (English-Russian Dictionary);

11. 《英汉技术词典》 (An English-Chinese Dictionary of Technology);

12. 《英汉机械工程技术词典》 (English-Chinese Dictionary of Machine Technology);

13. 《英汉工程技术辞汇》 (An English-Chinese Dictionary of Engineering and Technology);

14. 《英华大词典》 郑易里 主编 (A New English-Chinese Dictionary (compiled by Zheng Yili));

15. 《新英汉词典》 (A New English-Chinese Dictionary);

16. 《英汉企业管理词典》 (An English-Chinese Dictionary of Business Control);

17. 《远东英汉大辞典》 (Far East English-Chinese Dictionary);

18. 《语言与语言学词典》 (Dictionary of Language and Linguistics);

19. 《英汉造纸词典》 (English-Chinese Dictionary of Paper Making);

20. 《英文新词典》 (A Dictionary of New English);

21. 《文献与情报工作词典》 (Terminology of Documentation);

22. 《英俄技术词典》 (Англо-русский политехнический словарь);

23. 《汉俄词典》 (Китайско-русский словарь);

24. 《俄汉科学技术词典》 (Русско-китайский политехнический словарь);

25. 《新俄汉综合科技词汇》 (Новый русско-китайский политехнический словарь);

26. 《俄汉经济词典》 (Русско-китайский экономический словарь);

27. 《大俄汉词典》 (Большой русско-китайский словарь);

28. 苏联《情报学》文摘杂志。

本词典收词量约四万余条,大概可满足读者的一般需要。这部词典是在不到一年时间里编成的。在编著这部词典时,虽然我们尽了很大努力,并且得到了外国在华讲学专家的帮助和指导,但由于时间关系和编者学识水平所限,缺点和疏漏之处在所难免。我们诚恳地希望读者提出批评和意见,以便改正。

编 者

使 用 说 明

1. 本词典正文按英文字母顺序排列, 其中每个词条, 按英、俄、汉三种文字先后顺序排列。

2. 词条中圆括号 ‘()’ 中的词或字的一个组成部分, 主要作用是对该词条的词义进行限定、补充、转换或扩展等等。例如:

1) обработка продолжающихся изданий (в библиотеке) (馆内) 期刊处理;

2) мера (степень корреляции) 相关度;

3) непрерывный порядок (不允许插入新类的) 连续列;

4) (перфо) карта 卡片。

3. 词条中引号 ‘“ ”’ 中的词, 表示含有某种特定的意义。例如:

1) Картон “Манилла” 马尼拉纸板

2) ссылка “использовано вместо” “代” 参照;

3) “ноу-хау” 技术诀窍。

4. 词典正文之后附有俄语词汇索引, 该索引按俄文字母顺序排列, 但有数字和英文字母前置的词, 如 12-й край 和 Q-анализ, 一律分别排在索引的最前面。

5. 正文中在圆括号中的俄语词, 在索引中原则上免排。

6. 索引中每条词汇尾部的组合符号, 如 835П、946Л 等等, 其中数字部分表示词典正文的页码, 而俄文字母 П 和 Л 分别表示正文每页的右栏和左栏。

目 录

- 一、前言 (I—II)
- 二、使用说明 (IV)
- 三、正文 (1—1456)
- 四、俄文词汇索引 (1—692)

A

abac номограмма 诺谟图, 图解
法用图

abandon a patent покидание
патента 放弃专利权, 撤消专
利权

abandon an application поки-
дание заявления 撤消申请

abbreviated catalog card сокра-
щённая каталожная карточка
简明目录卡

abbreviated catalog entry со-
кращённое каталожное описание
简明目录卡, 简明款目

abbreviated character сокра-
щённый символ 简化字符, 简化
字

abbreviated entry сокращённая
запись 简略款目, 简化著录

abbreviated name сокращённое
название (книги) 缩写书名, 简
写名

abbreviated place name сокра-
щённое название мест 缩写地名

abbreviated term сокращённые
слова 缩写词, 简略术语

abbreviated title сокращённый
титул 简略标题

abbreviated version сокращён-
ный текст 节本, 缩写版本

abbreviation аббревиатура 缩
写词, 节略

abbreviation congestion кон-

венция аббревиатуры 缩写规则
abbreviations dictionary аб-
бревиатурный словарь 缩略语
词典

abbreviative notation сокра-
щённая нотация 简写标记, 缩略
表示法

abbreviative symbol символ со-
кращения 缩写符号, 简写标记

abecedarian расположенный в
алфавитном порядке 按字母顺序
排列的

aberrant copy копия, отклоняю-
щаяся от нормы 次品本(装订错
误或裁切不齐的书)

aberration абберация 失常, 变
形, 偏差, 象差

abnormal ненормальный 不正常
的

abnormal function аномальная
функция 异常功能

abnormal statement аномаль-
ное изложение 异常语句

abnormality ненормальность 不
正常现象, 变态

about entry краткая запись 简
略款目, 简化著录

about price намеченная цена 约
价, 预定价

about the author аннотация ав-
тора 著者简介

about to be published в скб-

ром будущем публиковать 即将出版
above-cited выше цитированный 前文引用的
above-mentioned вышеупомянутый 上述的, 上面所提到的
abrade сдирать 扯(撕)下
abreast рядом, бок о бок 并列, 并排
abridge сокращать 删节, 缩编, 摘要
abridged сокращённый 节略的, 简化的
abridged clause сокращённое предложение 节略分句, 节略条款
abridged code сокращённый код 简化码, 短码
abridged decimal classification сокращённая десятичная классификация 简化十进分类法
abridged document сокращённый документ 节略文献, 节录
abridged edition сокращённое издание 节略版, 节本; 摘要本
abridged entry сокращённая запись 简略款目
abridged general view сокращённая общая картина 示意图
abridged multiplication сокращённое умножение 简化乘法
abridged notation сокращённая нотация 略号, 简略标志法
abridged symbol символ сокращения 缩写符号

abridged title сокращённый титул 节略书名
abridged translation сокращённый перевод 节译, 摘译
abridged UDC schedules сокращённый каталог УДК 国际十进分类法简表
abridged UDC tables сокращённые таблицы УДК 国际十进分类法简表
abridgement конспект 摘要, 节本
abridgement of specification-patents for invention сокращённый текст спецификации-патента изображения 发明专利说明书摘要
abrupt distribution распределение с отличной от нуля плотностью или её производной в конечной точке 阶跃分布
abrupt junction резкий переход 突变结, 阶跃结
absent order отсутствие порядка 缺序
absentee отсутствие номера 空号
absentee control отсутствие управления 无人管理
absentee-user job задача, решаемая в отсутствие пользователя 空号用户作业
absolute абсолютный 绝对的
absolute access абсолютный доступ 绝对存取

absolute address	абсолютный адрес 绝对地址	absolute error	абсолютная ошиб- ка 绝对误差
absolute addressing	абсолютная адресация 绝对编址	absolute humidity	абсолютная влажность 绝对湿度
absolute assembler	абсолютная ассемблера 绝对汇编程序	absolute instruction	абсолют- ная инструкция 绝对指令
absolute band width	ширина абсолютной полосы 绝对 (频) 带宽度, 纯 (频) 带宽度	absolute loader	абсолютный за- грузчик 绝对地址装入程序
absolute code	абсолютный код 绝对代码	absolute loading	абсолютная за- грузка 绝对 (地址) 装入
absolute coding	абсолютное кодирование 绝对编码	absolute location	абсолютная расстановка 固定排架
absolute command	абсолютная команда 绝对指令	absolute location system	систе- ма абсолютной расстановки 固 定排架法
absolute completeness	абсолют- ная полнота 绝对完整性, 绝对 安全程度	absolute measurement	абсолют- ное измерение 绝对度量
absolute consistency	абсолют- ная непротиворечивость 绝对相 容性, 绝对相容程度	absolute permeability	абсолют- ная магнитная проницаемость 绝 对导磁率
absolute constant	абсолютная постоянная 绝对常数	absolute probability	абсолют- ная вероятность 绝对概率
absolute convergence	абсолют- ная сходимость 绝对收敛, 绝对 收敛性	absolute program	абсолютная программа 绝对程序
absolute coordinate	абсолютная координата 绝对坐标	absolute programming	абсолют- ное программирование 绝对程 序设计
absolute data	абсолютные дан- ные 绝对数据	absolute refractory period	аб- солютный рефракторный период 绝对折射阶段
absolute delay	абсолютная за- держка 绝对延迟	absolute size	абсолютный размер (书的) 精确开本
absolute divergence of para- meter	абсолютное отклонение параметра 参数绝对偏差	absolute stability	абсолютная устойчивость 绝对稳定性
		absolute term	абсолютный тер-

мин 绝对术语
absolute value абсолютная величина 绝对值
absolute value sign символ абсолютного значения 绝对值符号
absolute zero абсолютный нуль 绝对零
absolutely continuous абсолютно непрерывный 绝对连续的
absolutely unbiased estimator абсолютно несмещённая оценка 绝对不偏估计量
absoluteness абсолютность 绝对性, 完全性
absolute-value circuit цепь абсолютной величины 绝对值电路
absolute-value computer вычислительная машина абсолютной величины 绝对值计算机, 全值计算机
absorbability поглощающая (абсорбционная) способность 吸收能力
absorbed serials абсорбирование периодических изданий 并刊
absorbency абсорбция 吸收性, 吸收作用
absorbent поглотитель 吸附剂, 吸收剂
absorbent paper абсорбционная бумага 易吸墨的印刷(复制)纸, 吸水纸
absorbing barrier поглотительный барьер 吸附层, 吸收层
absorbing film поглотительная

плёнка 吸收薄膜
absorption абсорбция 吸收, 吸取
absorption band полоса поглощения 吸收带
absorptivity всасывающая способность 吸收能力
abstract реферат 摘要, 文摘
abstract alphabet абстрактный алфавит 抽象字母表
Abstract and Book Title Index Card Service Служба рефератных и титульно-индексных карт 文摘卡和书名索引卡服务社
abstract automaton реферативный автомат 文摘(卡)自动装置
abstract bibliography реферативная библиография 文摘目录
abstract bulletin реферативный бюллетень 文摘通报
abstract card реферативная карточка 文摘卡片
abstract code абстрактный код 抽象代码, 理想代码
abstract concept абстрактное понятие 抽象概念
abstract descriptor group абстрактная дескрипторная группа 抽象叙词组
abstract entity абстрактное бытие 抽象存在
abstract form абстрактная форма 抽象形式
abstract game абстрактная игра

- 抽象对策
- abstract general concept** абстрактная общая концепция—般抽象概念
- abstract identification number** реферативный (идентификационный) номер 文摘 (识别) 号
- abstract individual concept** абстрактное индивидуальное понятие 个别抽象概念
- abstract information** реферативная информация 文摘情报
- abstract journal** реферативный журнал 文摘杂志
- abstract language theory** абстрактная теория языка 抽象语言理论
- abstract lexical units** абстрактная лексическая единица 抽象词汇单位
- abstract mathematics** абстрактная математика 抽象数学
- abstract of a thesis** реферат диссертации 学位论文作者文摘
- abstract of declassified documents** реферат рассекреченных документов 解密文件的文摘
- abstract on the basis of a questionnaire** анкетный реферат 提纲式文摘
- abstract publication** реферативное издание 文摘出版物
- abstract section** реферативный раздел 文摘篇
- abstract service** реферативная служба 文摘服务社
- abstract sheet** реферативный лист 文摘页
- abstract symbol** абстрактный символ 抽象符号
- abstract term** абстрактный термин 抽象术语
- abstract theory** абстрактная теория 抽象理论
- abstract thinking** абстрактное мышление 抽象思维
- abstracted document** реферативный документ 文摘式文献
- abstracting** реферирование 编制文摘
- abstracting and indexing** реферирование и индексирование 文摘和标引
- abstracting and indexing service** служба реферирования и индексирования 文摘索引服务, 文摘索引服务社
- abstracting journal** реферативный журнал 文摘杂志
- abstracting on the basis of a standard questionnaire** стандартно-анкетное реферирование 编制标准提纲式文摘
- abstracting periodical** реферативная периодика 文摘刊物
- abstracting service** реферативная служба 文摘服务机构
- abstraction** абстракция 抽象 (化)
- abstraction relation** абстракт-

ное отношение 抽象关系
abstractionism абстракционизм
 抽象派
abstractor рефератор 文摘员,
 文摘工作者
abstracts arrangement расста-
 новка рефератов 文摘排序
abstracts file реферативная кар-
 тотэка 文摘卡片档
abstracts section реферативный
 раздел 文摘栏, 文摘部
abstracts volume реферативный
 том 文摘本
abundant number избыточное
 число 过剩数, 冗余数
AC erasing head магнитная го-
 ловка, осуществляющая стира-
 ние переменным током 交流擦除
 磁头, 交流清洗磁头
academic академический 学会
 的, 学术性的
academic authority академиче-
 ский авторитет 学术权威
academic body академическая
 корпорация 学术团体
academic bookstore академиче-
 ский книжный магазин 学术
 (出版物) 书店
academic circle учёный круг
 学术界
academic commission учёный
 совет 学术委员会
academic degree учёная степень
 学位
academic discussion учёная

дискуссия 学术讨论
academic disputation академиче-
 ский диспут 学术争论
academic dissertation диссер-
 тация 学位论文
Academic Information Retrieval академический информа-
 ционный поиск 科学情报检索系
 统
academic institution академиче-
 ский институт 科学院, 研究
 院, 学院
academic journal научная прес-
 са 学术性刊物
academic librarian библиоте-
 карь ВУЗа 大学图书馆员
academic library академическая
 библиотека 高校图书馆
academic member академиче-
 ский член 学院成员, 研究院成员
academic organization акаде-
 мическая организация 学术团
 体, 学术研究组织
academic problem научная про-
 блема 学术(性)问题
academic publication академиче-
 ская публикация 学术出版物
academic rank учёное звание
 学术职称
academic studies учёное иссле-
 дование 学术研究, 学术性研究
academic thesis академическая
 диссертация 学术论文
academic works учёные труды
 学术著作, 科学著作

- academician** академик 院士, 学会会员
- academism** академизм 学院派(式)
- academy** академия 高等院校, (专科)学院, 研究所, 学会
- academy of classical learning** академия классического учения 书院
- academy of sciences** академия наук 科学院
- accelerated card feed** ускóрен-ная подача карт 加速卡片馈送
- accelerated test** ускóренное испытáние 加速试验
- acceleration** ускóрение 加速
- acceleration time** ускóренное время 加速时间
- accent** акцéнт 重音, 重读
- accent mark** акцéнтный знак 重音符号
- accentology** акцентолóгия 重音学, 标重音法
- accentuate** ставить удалéние, подчёркивать 加重音符号
- accentuation** подчёркивание 正文标出
- accept** акцептовáть 验收, 承兑, 承兑签付
- accept to** принимáть 接收, 接受
- acceptance** акцéпт 验收, 承兑
- acceptance acknowledgement** подтверждéние акцéпта 验收确认无误
- acceptance inspection** акцéп-тый контроль 接受检验, 验收
- acceptance number** акцéптное число 可接受的数
- acceptance rate** акцéптная нór-ма 接受率
- acceptance sampling** акцéп-тый образец 验收抽样
- acceptance test** акцéптное испы-тáние 接收检验
- accepted** общепринятый 通用的, 公认的
- accepting station** приёмная стáн-ция (信息)接收站
- acceptor** акцéптор 接受器, 受主, 接受程序
- acceptor material** материал ак-цéптора 受主材料
- access** дóступ 存取, 检索
- access address** áдресс дóступа 存取地址, 访问地址
- access book of periodicals** ин-вентáрная кнóга периодического издáния 期刊登录簿
- access circuitry** цепь дóступа 存取电路系统
- access control** контроль дóступа 存取控制, 存取控制系统
- access control word** контроль-ное слóво дóступа 存取控制字, 存取控制码
- access cycle** цикл дóступа 存取周期
- access delay** задержкa дóступа 存取延迟

access gap пробел доступа 存取间隔
access guide руководство доступа 存取指南
access key ключ доступа 存取键符
access mechanism механизм доступа 存取机构
access method способ доступа 存取方法
access method routine программа метода доступа 存取方法程序
access microcomputer общедоступная микроЭВМ 存取微机, 检索用微机
access mode способ доступа 存取方式
access permit разрешение на доступа (内部图书) 购书证
access point пункт доступа 检索点, 存取点
access point file картотека на пункте доступа 检索点文档, 标题文档
access pointer указатель доступа 存取索引
access request запрос на обращение 存取请求, 存取要求
access right право доступа 存取权
access scan сканирование доступа 存取扫描, 检索扫描
access speed скорость доступа 存取速度

access technique способ доступа 存取技术, 取数方法
access time время доступа 存取时间, 取数时间
access to catalogs доступ к каталогу 查检目录
Access to Information Act акт о доступе к информации 情报存取条例
access to periodicals доступ к периодическим изданиям 期刊检索
access to scientific information доступ к научной информации 获取科学情报
access to shelves доступ к стеллажу 开架
access violation нарушение доступа 存取违例, 访问破坏
accessibility доступность 可查检性, 可存取性
accessibility measure мера доступности 标引词的利用率
accessible доступный 可存取的, 易接近的
accession новые поступления 入藏 (新书)
accession arrangement расстановка новых поступлений 入藏 (新书) 排序, 登录号排序法
accession book инвентарная книга 入藏 (新书) 登录簿
accession bulletin бюллетень новых поступлений 入藏 (新书) 通报

accession card карта новых поступлений 入藏(新书)登录卡
accession catalog каталог новых поступлений 入藏(新书)目录
accession date срок новых поступлений 入藏(新书)登录日期
accession department отдел регистрации 入藏(新书)采访部
accession division отдел регистрации 入藏(新书)采访组
accession documents инвентаризированные документы 入藏文献
accession index индекс новых поступлений 入藏(新书)索引
accession list список новых поступлений 新到资料目录, 新书目录
accession methods метод новых поступлений 入藏(新书)采编法
accession number номер новых поступлений 入藏(新书)号
accession number index указатель номера новых поступлений 登录号索引, 入藏(新书)号索引
accession numbering and date stamp штамп с номером и датой новых поступлений 带登录号和登录日期的馆藏章
accession order arrangement расположение инвентарного порядка 登录号顺序排列, 入藏(新书)顺序排列

accession record book инвентарная книга 入藏(新书)财产登录簿
accession records запись новых поступлений 入藏(新书)登录
accession register регистр новых поступлений 入藏(新书)登记
accession section секция регистрации 入藏(新书)登录组
accession sheet регистрационный список 入藏(新书)登录单
accession slip бланк новых поступлений 入藏(新书)编目单
accession stamp инвентарный штамп 登录号码章, 入藏(新书)号码章
accessioning регистрирование новых поступлений 入藏(新书)登录法
accessory приспособление 附件
accessory program аксессуарная программа 辅助程序
accessory word аксессуарное слово 补助词, 附加词
accidence морфология 词法, 词态变化
accident prevention instruction инструкция по технике безопасности 安全技术规程
accidental error случайная несистематическая ошибка 偶然误差, 随机误差
accidental gap случайный пробел 偶然脱期

accidental mistake случайная
ошибка 偶然性错误

acclimation (= acclimatization)
акклиматизация 适应 (环境)

accompanied by remittance
сопровождаться переводом денег
附有汇款

accompanying advice note со-
провождение записки 附便条, 附
通知单

accompanying diagram сопро-
водительная диаграмма 附图

accompanying letter сопро-
водительное письмо 附函

accompanying material сопро-
водительный материал 附加材
料, 附册

accordant connection соответ-
ственное включение 匹配连接,
对应连接

according to press comments
по отзывам прессы 据报刊评论

accordion binding переплёт в
гармонику 折子式装订本

accordion fold фальцовка 折页

accordion pleat фальцовка 折
页

accumulate накапливать 累加,
累计

accumulate information акку-
мулированная информация 积累
资料

accumulated error накопленная
(суммарная) ошибка 累计误差

accumulated operating time

аккумулярованное операционное
время 累计操作时间

accumulated total punching
аккумулятивный итог перфоры-
рования 累计穿孔总数

accumulating reproducer акку-
мулированный реперфоратор 累
加复穿孔机

accumulation аккумулярование
累积, 累加

accumulation curve аккумуля-
граф = аккумулярованная кривая
累积曲线

accumulation cycle аккумуля-
рованный цикл 累积循环

accumulative carry накапливаю-
щийся перенос 累加进位

accumulator накопитель (сумма-
тор) 加法器, 累加器

**accumulator adjust instruc-
tion** команда управления работ-
ой аккумулятора 累加器调整指令

**accumulator operate instruc-
tion** команда управления работ-
ой аккумулятора 累加器操作指令

accumulator register аккумуля-
лированный регистр 累加寄存
器, 累加登录

accuracy точность 准确性, 精
度

accuracy coefficient коэффи-
циент точности 查准率

accuracy control character
управляющий знак точности 准确
度控制符